

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна
Шустова Светлана Викторовна**

Рабочая программа дисциплины

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

Код УМК 59240

Утверждено
Протокол №7
от «28» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

1. Наименование дисциплины

Информационные технологии в деятельности переводчика

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-французский))

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Информационные технологии в деятельности переводчика** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-французский)))

ОПК.7 умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода

ПК.8 владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-французский)))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	10
Объем дисциплины (з.е.)	2
Объем дисциплины (ак.час.)	72
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	28
Проведение лекционных занятий	14
Проведение практических занятий, семинаров	14
Самостоятельная работа (ак.час.)	44
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (10 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Информационные технологии в деятельности переводчика

Цель освоения дисциплины: овладение необходимыми в современной переводческой индустрии знаниями об информационных технологиях в переводе и навыками использования переводческого программного обеспечения (ПО). В задачи курса входит:

- рассмотрение основных требований рынка переводческих услуг и их корреляции с тенденциями разработки современного переводческого ПО;
- анализ основных групп ПО, применяемого в работе переводчика, рассмотрение их возможностей и ограничений;
- овладение практическими навыками применения одного из доступных ПО в каждой из выделенных групп (текстовый редактор, оптическое распознавание текста, графические редакторы, электронные словари, программы машинного перевода, программы памяти переводов);
- рассмотрение основных стратегий поиска и обработки информации в глобальной сети Интернет в ходе переводческой деятельности.

Новые технологии и ПО общего характера в работе переводчика

В рамках данного блока студентам предлагаются сведения исторического развития новых технологий в переводе, а также практические знания в области применения общего программного обеспечения (текстовый редактор).

Компьютерный "арсенал" переводчика

Основные элементы компьютера и их технические характеристики:

- процессор (количество ядер, частота), оперативная память (объем и двухканальная работа), жесткий диск (типы, объем, способы оптимизации хранения информации), видеокарта, звуковая карта;
- монитор (типы, частота, особенности настройки);
- клавиатура (эргономичность, принципы слепого десятипальцевого набора), мышь;
- принтер (типы);
- сканер (типы, принципы работы).

Основные группы компьютерного программного обеспечения для переводчика:

- вспомогательное ПО предпереводческого этапа;
- классификация основного переводческого ПО;
- Fully Automated Machine Translation;
- Human Assisted Machine Translation;
- Machine Assisted Human Translation;
- вспомогательное ПО постпереводческого этапа

Эффективная работа в текстовом редакторе

Принципы оптического распознавания текстов с помощью сканера и соответствующего программного обеспечения: пример Abbyy FineReader 10

Эффективная работа в текстовом редакторе MS Word:

- различия в интерфейсе и функциональных возможностях разных версий пакета: XP, 2007, 2010;
- основные принципы форматирования текста;
- «горячие» сочетания клавиш для быстрой и эффективной работы.

Эффективная работа в текстовом редакторе OpenOffice:

- ограничения функциональных возможностей;
- совместимость форматов текстовых файлов и возможности их изменения;
- основные принципы форматирования текста.

Возможности онлайн редактирования текстов в среде Google Docs:

- принципы работы: возможности и ограничения;

- возможность совместной работы над одним документом.

Контрольное занятие

Опрос по пройденным темам.

Специализированное переводческое ПО

В рамках данного блока студентам предлагаются практические знания по применению специализированного программного обеспечения.

Электронные словари

Основные этапы развития электронных словарей.

Типы словарей в работе переводчика (двуязычные, многоязычные, толковые, энциклопедические, терминологические и др.)

Примеры использования электронных словарей разных типов:

- Abbyu Lingvo X3 – закрытый двуязычный словарь;
- Multitran – открытый двуязычный словарь;
- Wikipedia – открытая энциклопедия;
- Petit Robert: электронная версия толкового словаря;
- Antidote X: интегрированная система словарей.

Технология "памяти переводов" в работе переводчика

История развития технологии Translation memory.

Основные компании-разработчики. Принципы работы программных комплексов и их обязательные составляющие:

- база Translation Units;
- терминологическая база;
- инструменты «выравнивания» ранее переведенных текстов;
- возможности интеграции другого переводческого ПО.

Примеры работы в среде ПО Translation Memory разных типов:

- Trados 7;
- Trados Studio 2007;
- Déjà vu;
- Anaphraseus;
- MT2007.

Выводы о сфере применения ПО Translation Memory.

Автоматизированные системы перевода

Принципы работы систем машинного перевода (морфологический, статистический).

Примеры работы систем машинного перевода:

- Promt;
- BabelFish;
- Google Translate.

Анализ результатов перевода, анализ возможностей постредактирования.

Потенциал и ограничения в работе систем машинного перевода. Сферы применения.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Пиванова Э. В. Теория и практика машинного перевода: Учебное пособие/Пиванова Э. В..- Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014.-115.
<http://www.iprbookshop.ru/63021.html>
2. Захарова Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: Учебное пособие/Захарова Т. В..-Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017, ISBN 978-5-7410-1736-4.-109. <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>

Дополнительная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].
<http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Назаренко, А. Л. Информационно-коммуникационные технологии в лингводидактике. Дистанционное обучение : учебник / А. Л. Назаренко. — Москва : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2013. — 272 с. — ISBN 978-5-19-010826-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/54628.html>
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт].
<https://www.urait.ru/bcode/432812>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.atril.com/> Сайт технической поддержки переводческого ПО
<http://www.trados.com/en/> Сайт технической поддержки переводческого ПО
<http://www.wordfast.net/> Сайт технической поддержки ПО
<http://www.multilex.ru/> Онлайн словарь MULTILEX
<http://translate.google.ru> Сайт онлайн систем машинного перевода
<http://www.trworkshop.net/> Форумы переводческих сообществ
<http://www.lingvoda.ru/> Форумы переводческих сообществ

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Информационные технологии в деятельности переводчика** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультигран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного типа необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Для проведения занятий семинарского типов (практических занятий) необходима учебная

аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Информационные технологии в деятельности переводчика**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.8 владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать основные группы компьютерного программного обеспечения для переводчика. Уметь применять принципы эффективной работы в текстовом редакторе в переводческой деятельности. Владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает основные группы компьютерного программного обеспечения для переводчика. Умеет применять принципы эффективной работы в текстовом редакторе в переводческой деятельности, допуская существенные ошибки. Не владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p align="center">Хорошо Знает основные группы компьютерного программного обеспечения для переводчика. Умеет применять принципы эффективной работы в текстовом редакторе в переводческой деятельности. Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, но требуется консультативная поддержка.</p> <p align="center">Отлично Знает основные группы компьютерного программного обеспечения для переводчика. Умеет применять принципы эффективной работы в текстовом редакторе в переводческой деятельности. Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
<p>ОПК.7 умеет работать с</p>	<p>Знать принципы работы систем машинного перевода.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки,</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>основными информационными и автоматическими системами перевода</p>	<p>Уметь применять технологию "памяти переводов" в работе переводчика. Владеть навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода.</p>	<p>Неудовлетворител предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает принципы работы систем машинного перевода. Умеет при консультативной поддержке применять технологию "памяти переводов" в работе переводчика. Не владеет навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода.</p> <p>Хорошо Знает принципы работы систем машинного перевода. Умеет применять технологию "памяти переводов" в работе переводчика. Владеет основными навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода, допуская отдельные неточности.</p> <p>Отлично Знает принципы работы систем машинного перевода. Умеет применять технологию "памяти переводов" в работе переводчика. Владеет навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : 8414

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ОПК.7 умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода ПК.8 владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Контрольное занятие Письменное контрольное мероприятие	Знание основных этапов развития информационных технологий в переводе; умение описать компьютерный «арсенал» переводчика; владение основными сокращениями при описании технических характеристик компьютера/ноутбука, а также системными требованиями программного обеспечения.
ОПК.7 умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода ПК.8 владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Автоматизированные системы перевода Письменное контрольное мероприятие	Знание основных систем машинного перевода и принципов их работы; умение применять системы машинного перевода в переводческой деятельности, видеть их достоинства и недостатки в сравнении; владение навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода.

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ОПК.7 умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода</p> <p>ПК.8 владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Итоговый контроль</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание принципов работы систем машинного перевода; умение делать анализ переводов, осуществленных при помощи нескольких электронных переводчиков; владение навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Контрольное занятие

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Ответы на контрольные вопросы 1-8 (2 балла за каждый правильный полный ответ на вопрос)	16
Контрольное задание: описать компьютерный «арсенал» переводчика	9
Использует основные сокращения при описании технических характеристик компьютера/ноутбука, а также системных требований программного обеспечения	5

Автоматизированные системы перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Перевод текста с изучаемого иностранного языка на русский язык с помощью трех разных систем машинного перевода и выполнение сравнительного анализа	13
Выполнение теста (вопросы 1-10)	10
Использование разных систем машинного перевода	7

Итоговый контроль

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Задание 5: представить полный цикл работы с одной из систем CAT: регистрация, предпереводческая подготовка текста, создание проекта, сбор статистических данных, собственно перевод, результат статистики, текст перевода и файл переводческой памяти.	17
Задание 4: осуществить перевод с русского языка на изучаемый иностранный язык с помощью трех разных систем статистического машинного перевода и выполнить сравнительный анализ.	7
Задание 2: осуществить с помощью Интернет-ресурсов поиск исходного текста научной статьи с описанием поискового запроса и анализом стратегии поиска.	6
Задание 3: осуществить с помощью Интернет-ресурсов поиск автора цитаты и полных выходных данных произведения, где она использовалась с описанием поискового запроса и анализом стратегии поиска.	5
Задание 1: осуществить с помощью Интернет-ресурсов поиск вариантов термина на изучаемом языке, привести его значения, контексты применения с полным описанием источников информации.	5